

KATSUSHIKA

Tourist Guidebook

Guide touristique

葛饰观光指南手册 가쓰시카 관광 가이드북

Promenades dans les quartiers, gastronomie locale et nature à volonté dans l'arrondissement de Katsushika à Tokyo !

漫步东京葛饰区街头，饕餮大众美食，纵享自然风光！

도쿄 가쓰시카구 거리 산책, 맛집 기행, 자연을 만끽!

龜有
Kameari



柴又
Shibamata



立石 四つ木
Tateishi & Yotsugi

水元
Mizumoto



堀切
Horikiri

KATSUSHIKA /
FAVORITES /



L'arrondissement de Katsushika est une zone de quartiers populaires débordante de chaleur humaine, située à l'extrême est de Tokyo. Venez découvrir les singularités de chacun de ses quartiers.

葛饰区位于东京东侧，是一个平民区，她富于浓郁的人文气息，每个街区都散发着独特的个性魅力。快来跟我们一起体验吧！

가쓰시카구는 도쿄의 동쪽 끝에 위치한 인정미 넘치고 서민적인 지역. 각각의 거리가 발산하는 독특한 개성을 체감해 보자.



龜有 Kameari 柴又 Shibamata 立石 Tateishi & Yotsugi 水元 Mizumoto 堀切 Horikiri

葛飾 KATSUSHIKA Area Map

Voici comment apprécier les cinq quartiers de Katsushika.

葛饰区5大街区游玩攻略指南

가쓰시카에 있는 5개 거리를 즐기는 방법을 소개합니다.

龜有 Kameari

龟有／カメアリ

→P.4

Kameari a connu une soudaine célébrité en tant que théâtre du manga Kochira Katsushika-ku Kameari koen-mae hashutsujo (abrégué en « Kochikame »). Faites le tour des statues de Kochikame et des restaurants des quartiers populaires.

因作为漫画《乌龙派出所》(俗称《这里是龟有》)的舞台而声名大噪。“龟有大将”铜像周边充满乐趣，平民美食也可让你大快朵颐。

만화 '어기는 잘 나가는 파출소 (동칭 '고치기메')'의 무대로 일약 유명해진 가메아리. "고치기메" 등상 주변과 거리 맛집을 즐겨 보자.

堀切 Horikiri

堀切／ホリキリ

→P.13

Des Iris plein les yeux au parc Horikiri Shobuen, un des hauts lieux d'Edo. Depuis le parc Horikiri Mizube, profitez de la vue sur le TOKYO SKYTREE® et du paysage de la rivière Arakawa où vont et viennent les bateaux.

江戸名勝“堀切菖蒲園”的鳶尾美景会让你流连忘返。在“堀切水边公园”，还可欣赏东京晴空塔*的胜景与舟楫往来的荒川风光。

에도의 명소 '호리키리 쇼부엔'의 꽃菖포를 감상해 보자. '호리 키리 수변공원'에서는 도쿄 스카이트리®와 배가 왕래하는 아라 카와의 풍경을 즐겨보자.



Plongé dans l'atmosphère des quartiers populaires, contemplez le TOKYO SKYTREE®.



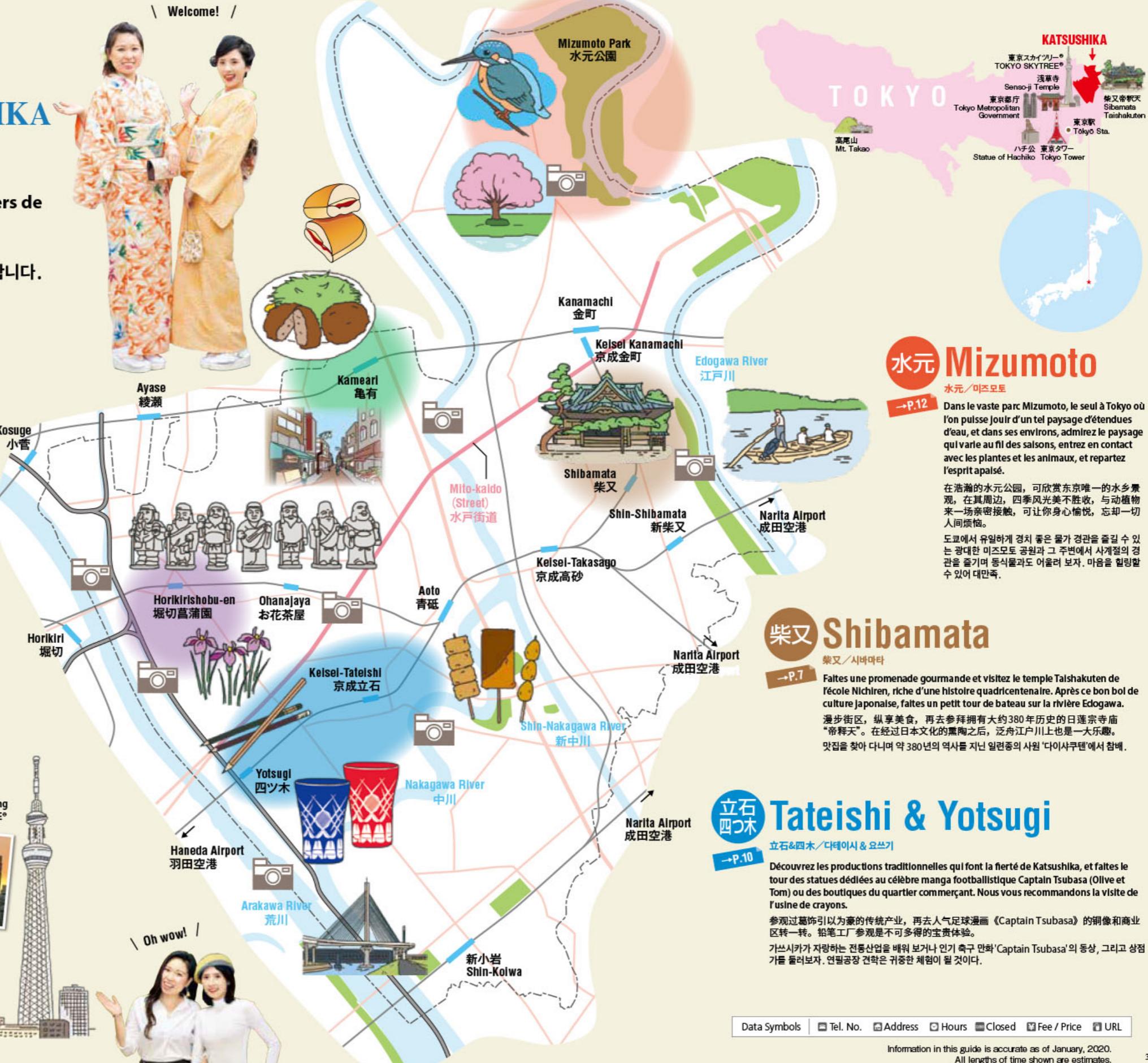
领略庶民情调，眺望高耸直立的东京晴空塔*。

서민마을의 정서를 느끼면서 도쿄 스카이트리®를 보자.

Le TOKYO SKYTREE® qui se trouve sur la rive opposée de la rivière Arakawa, peut être vu de toutes sortes d'endroits à Katsushika: prenez-en une photo unique.

从葛饰的很多地方，都能看到位于荒川对岸的东京晴空塔*，快来留下专属你的珍贵镜头吧！

가쓰시카에서 아라카와 건너편 강가에 있는 도쿄 스카이트리®는 가쓰시카의 여러 장소에서 볼 수 있기 때문에 나만의 개성 넘치는 한컷을 활용해 보자.



水元 Mizumoto

水元／ミズモト

→P.12

Dans le vaste parc Mizumoto, le seul à Tokyo où l'on puisse jouir d'un tel paysage d'étendues d'eau, et dans ses environs, admirez le paysage qui varie au fil des saisons, entrez en contact avec les plantes et les animaux, et repartez l'esprit apaisé.

在浩瀚的水元公园，可欣赏东京唯一的水乡景观，在其周边，四季风光美不胜收，与动植物来一场亲密接触，可让你身心愉悦，忘却一切人间烦恼。

도쿄에서 유일하게 경치 좋은 물과 경관을 즐길 수 있는 광대한 미즈모토 공원과 그 주변에서 사계절의 경관을 즐기며 동식물과도 어울려 보자. 마음을 힐링할 수 있어 대만족.

柴又 Shibamata

柴又／シバマタ

→P.7

Faites une promenade gourmande et visitez le temple Taishakuten de l'école Nichiren, riche d'une histoire quadricentenaire. Après ce bon bol de culture japonaise, faites un petit tour de bateau sur la rivière Edogawa.

漫步街区，纵享美食，再去参拜拥有大约380年历史的日莲宗寺庙“帝释天”。在经过日本的熏陶之后，泛舟江户川上也是一大乐趣。麦积山寺

“帝释天”。在经过日本的熏陶之后，泛舟江户川上也是一大乐趣。

맛집 찾아 다니며 약 380년의 역사를 지닌 일련종의 사원 '다이사쿠엔'에서 참배.

立石 四ツ木 Tateishi & Yotsugi

立石&四木／タテイシ & ヨツギ

→P.10

Découvrez les productions traditionnelles qui font la fierté de Katsushika, et faites le tour des statues dédiées au célèbre manga footballistique Captain Tsubasa (Olive et Tom) ou des boutiques du quartier commerçant. Nous vous recommandons la visite de l'usine de crayons.

参观过葛饰以为豪的传统产业，再去人气足球漫画《Captain Tsubasa》的铜像和商业区转一转。铅笔工厂参观是不可多得的宝贵体验。

가쓰시카가 자랑하는 전통산업을 배워 보거나 인기 만화 'Captain Tsubasa'의 동상, 그리고 상점 가를 둘러보자. 연필공장 견학은 귀중한 체험이 될 것이다.

龟有 KAMEARI 龜有 가메아리

→MAP P.14

Venez voir les statues de « Kochikame » et apprécier la culture japonaise !

一边欣赏《乌龙派出所》主人公铜像，
一边体验日本文化！
'고치가메' 동상을 돌아보며 일본 문화 체험!



Qu'est-ce que « Kochira Katsushika-ku
Kameari Koen Mae Hashutsujo » ?

“乌龙派出所”是什么？

여기는 가쓰시카구 가메아리 공원 앞 파출소(한국어판 제목: 여기는 잘 나가는 파출소)란!
Ce célèbre manga, surnommé « Kochikame », prend place à Kameari. Il s'agit d'une série comique qui narre les pétarades de l'officier de police Kankichi Ryotsu.

简称《乌龙派出所》，以龟有为背景的漫画。
由派出所的两津勘吉警巡为男主角引发的喜劇。

등장 '고치가메'로 불리는 가메아리를 무대로 한 만화,
파출소 경찰관인 료쓰 간기치가 일으키는 좌충우돌 퍼즐.

Statue of "Ryotsu Kankichi"

兩津勘吉像

→MAP P.14
©OSAMU AKIMOTO, ATELIER BEEDAMA / SHUEISHA
© 2004 / © 2018 A

2 Munissez-vous d'une carte des statues de Kameari Sta.

到龟有站内索取一份铜像地图
가메아리역 구내에서 동상 지도를 얻자



JR Kameari Sta.
JR龟有駅構内

Cette carte est idéale pour faire le tour des quinze statues de « Kochikame »!
這是为找到共15座乌龙派出所铜像所必须的物品！
15개의 고치가메 동상을 제페하기 위한 필수 아이템!

Le bus « Kochikame » vaut le coup d'œil !

一定不要错过绘有乌龙派出所图案的巴士！
고치가메 텁팅버스도 꼭요 체크!



www.keisei-townbus.co.jp

Keisei Town Bus

京成タウンバス
Ce bus, décoré sur la théme de « Kochikame », parcourt Katsushika. Si vous êtes ponctuel, vous pouvez le voir à la sortie sud de la gare de Kameari !

这是在基德区内行驶的绘有乌龙派出所图案的巴士。要是时间刚好的话，能在JR龟有站南口看到！
가쓰시카구를 주행하는 고치가메 텁팅버스, 타이밍이 맞으면 JR 가메아리역 남쪽 출구에서 만날 수 있다!

4 Faites des photos avec les statues « Kochikame »

与乌龙派出所的铜像一起拍照留念吧
고치가메 동상들과 함께 기념촬영



→MAP P.14

3 Laissez-vous aller à flâner le long des rues commerçantes autour de la gare !

在地域关系密切的龟有站前商店街漫步！
지역 밀착형 가메아리역 앞 상점가를 산책!



The old-fashioned atmosphere is great for photos!



Shopping Streets
around Kameari Sta.
龜有駅周辺の商店街

5 Procurez-vous les produits dérivés en édition limitée de « Kochikame », uniquement disponibles ici !

购买仅限龟有地销售的乌龙派出所商品吧！
가메아리 지역 한정 고치가메 상품을 획득하자!



En plus des curiosités sur le thème « Kochikame » telles que des tirelires ou des bracelets décoratifs, vous pouvez également vous renseigner sur les attractions touristiques ou acheter vos tickets de bus.

除了有许多储物罐和钥匙链等乌龙派出所商品外，还能获得观光信息和巴士车票。

지금들고 후대폰을 등 다양한 고치가메 상품이 있는 외에도 관광정보 및 버스승차권도 구할 수 있다.



You Road Service Counter
ゆうろ～どサービスカウンター

→ DATA P.15

6 Visit a Traditional Old Shrine!

前往正宗的神社参拜吧!
유서 깊은 신사를 참배하자!



Le temple local de Kameari peut se targuer d'une histoire de 730 ans. Depuis longtemps dédié aux divinités de la victoire et de la bonne fortune.
拥有约730年历史的龟有镇守神社。自古以来就供奉着保佑获胜、开运和消灾的神灵。
약 730년의 역사를 가진 가메아리의 수호신. 예로부터 승운, 개운, 액자이의 신을 모시고 있다.

And More!

Écrivez vos vœux sur les tablettes votives pour invoquer la bonne fortune !

在绘马匾上书写心愿，祈祷心想事成 J에마에 소원을 적어 영험 기원!



You can even pick a "Kochikame" votive tablet!

Choisissez une tablette votive correspondant à votre prière, que ce soit pour le succès d'une entreprise ou une naissance placée sous les bons auspices, et écrivez votre vœu dessus. Vous pouvez également trouver des tablettes « Kochikame » !

根据还愿或祈愿平安分娩等不同目的，选择相应的绘马匾并书写心愿。

人物角色绘马匾也很受欢迎!
염원성취 및 순산기원 등 목적으로 맞게 엠마(그림 현판)를 골라 소원을 적어보자. 캐릭터 엠마도 인기!

Kameari Katori-jinja Shrine

龟有香取神社

03-3601-1418
3-42-24 Kameari, Katsushika-ku
< Shrine office Reception>9:00-17:00
<https://kameari-katori.or.jp>

What shall we pray for?

7 Divertissez-vous au parc à thème « Kochikame » !

到乌龙派出所的主题公园游玩!
고치가메 테마파크를 만끽하자!

De nombreux sujets de photos sensationnelles, comme la réplique du poste de police ! Événements de divertissement le weekend, également !

到处都有效仿派出所场景点!还有仅限在周末举办的活动!

파출소를 본뜬 코너 등 사진 명소가 가득!
주말 한정 이벤트도 개최!

Kochikame Game Park

こち亀ゲームば～く

03-3602-5820
Ario Kameari Ario mall 3F,
3-49-3 Kameari, Katsushika-ku
10:00-22:00
www.kochikame-gamepark.jp



A great place for pictures to share on social media!

Local Gourmet

Les immanquables de Kameari !

Gyoza



Dumplings filled with vegetables, ground pork, or other ingredients, wrapped in a thin dough wrapper and fried.

Menchi katsu



Patties of ground pork, onions, and other ingredients that are breaded and deep-fried.

Monja yaki



A flour batter with ingredients like squid and shrimp mixed in, then fried on a hot plate.

Ramen



Koppe pan



Japan's most iconic noodle dish, featuring soups seasoned with soy sauce, salt, miso, or other ingredients.

A flat bread roll perfectly sized to be held in one hand, filled with jam or other ingredients.

龟有当地美食看这里!
가메아리의 현지 먹거리라 이곳!

Exemple d'itinéraire de Katsushika N°2

葛饰区推荐经典路线.2
가쓰시카구 추천 모델 코스.2

柴又 SHIBAMATA

→MAP P.15

Laissez-vous porter par l'atmosphère et la culture de l'ancien Japon

尽情感受古老而优美的日本街道和文化
좋았던 옛 시절 일본의 거리 풍경과 문화를 만끽

Tips

Conseils pour visiter et vous promener dans les alentours
参拜 & 在参拜道上行走时的注意事项

Visitez Shibamata Taishakuten en premier! Comment marquer son respect à la visite : joignez vos mains en prière à l'entrée (au delà de la porte se trouve le sol sacré) → Lavez vos mains à la source goshinsui → Rendez-vous dans le hall Taishakudo (chaussures non autorisées à l'intérieur)

首先在帝释天参拜参拜的规则是,先在寺院前的大门双手合十(门内是神圣的场所)

→用神水洗手→前往帝释堂(建筑物中严禁穿鞋进入)

우선은 다이사구원에서 합배! 경내 앞의 문에서 합창(문 안쪽은 신성한 장소임)→ 신수(净水)로 손을 깨끗이 한다→ 다이사구도에 간다. 이 같은 순서가 합배 예법임(건물 내부는 반드시 신발을 벗고 들어가야 함).

Après votre visite de Taishakuten, il est de coutume de profiter des spécialités locales le long de la route vers le temple ! Mais visitez le temple d'abord.

参拜后,在帝释天参拜道享用美食是一种礼仪。首先请进行参拜。

참배를 마친 뒤에는 다이사구원에서 먹거리 즐기는 것이 예의다. 우선은 합배 먼저!

Il est impoli de déambuler en mangeant ! Vous pouvez vous asseoir sur les bancs ou à l'intérieur des échoppes pour vous restaurer.

不能在参拜道上边走边吃或坐在屋前的长凳或店内享用吧

참배길을 걸으며 음식을 먹으면 NG! 상점 앞 벤치나 매장 안에서 앉아 드세요.



Enjoy a stroll in this atmospheric area!



Experience Japanese culture for yourself!

1 Commencez par les statues « Otoko wa Tsurai yo » à la gare de Shibamata !

从设有电影《寅次郎的故事》铜像的柴又站开始！
출발은 영화 '남자는 괴로워' 동상이 있는 시바마타 역에서!



eSHOCHIRU

Shibamata Sta.
柴又駅

Le personnage central, Tora-san, et sa soeur, Sakura, vous accueilleront à la gare. On dit que si l'on touche le pied gauche de Tora-san, cela peut vous porter chance !

主人公“阿寅”和他妹妹“樱花”恭候您的光临。据说触摸“阿寅”的左脚，就能带来好运！

주인공 ‘도리상’과 여동생 ‘사쿠라’가 반겨준다.

‘도리상’의 원발을 만지면 영험이 있다고?!

And More!

Plongez-vous dans le monde de « Otoko wa Tsurai yo »

能够体验电影《寅次郎的故事》的世界观
영화 '남자는 괴로워' 세계관을 체험할 수 있다



Katsushika Shibamata Tora-san Museum
葛飾柴又寅さん記念館

www.katsushika-kanko.com/tora

2 Visitez un temple agrémenté de magnifiques jardins, sculptures, et autres

参拜拥有庭园、雕刻等丰富看点的寺院
정원, 조각 등 물거리로 가득한 사원을 참배



The 500-year-old Zukiryu-no-Matsu pine tree stands 12 meters tall.

Its solemn presence is worth the visit.

Shibamata Taishakuten (Daikyoji Temple)
柴又帝釈天 (題経寺)

03-3657-2886
7-10-3 Shibamata, Katsushika-ku
• Suiken and Chokoku Gallery
Reception: 9:00-16:00
• Entrance fee by Suiken and Chokoku
Gallery >¥400
www.taishakuten.or.jp

De nombreux points de vue pour faire de superbes photos !

有许多可以拍照的景点！사진 잘 찍하는 스폽이 가득!



The waterfall is just one of the highlights of the garden.

Suikei-en est splendide tout au long des quatre saisons, et offre son meilleur point de vue depuis le Daikyakuden building !

风景四季变幻的遙溪园。从大客殿观看庭园的美景精彩绝伦！
사계절마다 변화하는 풍경을 보여주는 스이케이엔, 대이카구전에서 바라보는 정원의 아름다움은 압권!



Sukien (Corridor)



Carving Gallery
Intricate carvings of stories associated with the Lotus Sutra

Les vues du jardin depuis les couloirs et les passages couverts sont également superbes.

从庭园内的回廊和连廊观看 정원 안 회랑과 건물을 연결하는 복도에서 바라보는 풍경도 아름답다.

3 Essayez les spécialités de Shibamata le long de cette route du temple chargée d'atmosphère !

在风情洋溢的参拜道品尝柴又名品吧！
운치 있는 참배길에서 시바마타 명물을 맛보자!



The kusadango are a must-try!

Il y a de nombreux restaurants, confiseries et boutiques de souvenirs le long de cette route de 200 mètres reliant la gare de Shibamata à Taishakuten. C'est l'endroit idéal pour se laisser tenter par les spécialités locales !

从柴又站到帝释天长达200米的参拜道，汇聚了餐厅、甜品店和礼品店等。当地特色美食，千万不要错过哟！

Taishakuten Sando

帝釈天参道

Varies by shop

<http://shibamata.net/eng/>

식당과 디저트 가게 및 토산점들이 모여 있는 시바마타역에서 다이사쿠텐까지 이어지는 200m의 힘비길. 현지 먹거리를 놓치지 말자!

4 Profitez du paysage depuis un bateau sur la rivière Edogawa

乘渡船欣赏江户川恬静的风景

나루배로 에도가와 강의 한가로운 풍경을 즐겨보자



It's so wonderfully old-fashioned!

Yagiri no Watashi (old Japanese boat)

矢切の渡し

047-363-9357(Yagiri Tosen)
7-18 Shibamata, Katsushika-ku
<Summer>10:00-16:00(Every day),
<Winter>10:00-16:00(Only Sat., Sun., Hol.)
In case of rainy / bad weather may be canceled
¥200(One way)
www.katsushika-kanko.com

Local Gourmet

Les immanquables de Shibamata !

樂又当地美食看这里！시바마타의 현지 먹거리는 이것!

Tendon

天丼



A hot bowl of rice, topped with crisp, freshly fried shrimp tempura.

Unagi

うなぎ



Unseasoned eel is grilled and steamed, grilled again with sauce, and placed on rice.

Senbei

せんべい



Rice crackers made by baking mashed, flattened rice, seasoned with soy sauce.

Kusadango

草団子



Dumplings made with Japanese mugwort and rice are topped with bean jam.

Japanese Gourmet

Le thé vert matcha à Yamamoto-tei est inoubliable !

在山本亭内品尝的抹茶别具风味！
아미모토네이에서 즐기는 맛차는 각별!



Savourez un thé vert matcha avec son accompagnement de confiseries japonaises, avec une merveilleuse vue du jardin. (tarification séparée)

一边欣赏美丽的庭园，一边享用抹茶和日式点心。(另行收费)

아름다운 정원을 감상하며 막차와 화과자를 즐길 수 있다(요금 별도).

5 Faites l'expérience de l'atmosphère traditionnelle du Japon par son architecture et ses jardins

感受充满日本风情的建筑物&庭园

일본 정서가 느껴지는 건조물&정원 탐방



The gorgeous hallways are great for photos

Yamamoto-Tei

山本亭

03-3657-8577
7-19-32 Shibamata, Katsushika-ku
• 9:00-17:00
• 3rd Tue. and 3rd Tue.-Thur.
in Dec □ ¥100
www.katsushika-kanko.com/yamamoto/eng/

Cette ancienne résidence privée allie harmonieusement une architecture semi-occidentale avec un jardin d'environ 900 m² dans le pure style Shoin. Toujours haut classé par les magazines américains sur les jardins japonais.

这是近代日式风格的建筑物与约270坪（约合890平方米）的纯日式风格的书院庭园浑然一体的老宅。在美国的日本庭园杂志上，始终名列前茅。근대 일본식 건물과 약 270坪(약 890 평)의 순수 일본식 서원 정원이 훌륭하게 조화를 이룬 옛 저택, 미국의 일본정원 잡지에서 항상 상위에 오른다.



Shibamata Taishakuten (Daikyoji Temple)

柴又帝釋天 (題經寺)

1

Shibamata Tourist Information Center

柴又觀光案内所

Shibamata Sta.

柴又駅

2

Taishakuten Sando

帝釈天参道

3

Yamamoto-Tei

山本亭

4

Yagiri no Watashi

矢切の渡し

5

Katsushika Shibamata Tora-san Museum

葛飾柴又寅さん記念館

● Yamada Yoji Museum

山田洋次ミュージアム

TORAsan cafe

柴又レンタサイクルセンター

4

Yagiri no Watashi

矢切の渡し

5

Yagiri no Watashi

矢切の渡し

江戸川

Edogawa

River

4

Yagiri no Watashi

矢切の渡し

5

Yagiri no Watashi

矢切の渡し

→ P.15

立石 四つ木

TATEISHI & YOTSUGI
立石・四木 多泰イシ・ヨツスギ

→MAP P.14-15

Shopping Streets around Keisei-Tateishi Sta.

京成立石駅周辺の商店街

Dans les environs de la gare Tateishi, on trouve de nombreuses rues commerçantes débordantes du charme des quartiers populaires. Avec ses nombreux restaurants et izakaya, vous pourrez profiter à loisir de la gastronomie des quartiers populaires.

京成立石车站周边商业区汇聚，洋溢着浓浓的庶民情调。餐馆、日式酒馆鳞次栉比，花样繁多的庶民美食可满足不同吃货的口味。

계이사이 다테이시역 주변에는 서민마을의 정서가 넘치는 많은 상점가가 모여 있다. 음식점과 술집이 많아 다양한 맛집을 만끽할 수 있다.



Local Gourmet

Les immanquables de Tateishi & Yotsugi !

立石・四木当地美食看这里！
서민 동네의 운치와 전통 그리고 '츠부사'를 만날 수 있는 곳

Motsu-yaki

もつ焼き
Offal of pork and beef, skewered and grilled.



Kushi-katsu

串カツ
Deep-fried skewers of shrimp, chicken, and other ingredients. Eat with sauce.



Oden

おでん
Daikon radish, boiled eggs, and other ingredients stewed in a flavored broth.



Motsuni

もつ煮
Offal stew of beef, pork, chicken, and other meats.



Highball

ハイボール
The standard cocktail in Katsushika is shochu mixed with soda water.

ハイボール

The standard cocktail in Katsushika is shochu mixed with soda water.

Kita-boshi Pencil

北星鉛筆

L'occasion de mieux connaître cet objet si familier : le crayon. Redécouvrez le crayon à travers une visite guidée d'une usine qui en fabrique 100 000 chaque jour, et essayez-vous à sa fabrication.

给你一个机会，了解身边的文具——铅笔。在日产量10万支铅笔的工厂中，通过导游介绍和制作体验，学习有关铅笔的各种知识。

친숙한 문구 '연필'에 대해 알아 볼 수 있는 기회, 하루에 10만개의 연필을 만들고 있는 공장에서 가이드 투어나 제작 체험을 통해 연필에 대해 배워보자.



Guided Tour

Included: Pencil production process, plant tour, resource center tour, and other tours (Hands-on experience included. Explanation in Japanese only.)

Fee: ¥400 (Adult)

How to reserve a guided tour **Reservation required and hands-on experience**

1) By fax

Download a fax request form from the site below and send it to fax number 03-3697-5827.

www.kitaboshi.co.jp/pdf/an_application_form01.pdf

2) By phone

Call the number to the right.

In addition to the guided tour above, you can also make a key holder or pencil from wood clay. (¥300, about 30 min.)



東京ペンシルラボ Tokyo Pencil Lab.

□ 03-3693-0777

□ 1-23-11 Yotsugi, Katsushika-ku

□ 10:00-14:00

*Tours are about 1 hour

□ Sat., Sun., Hol.

□ See left for information on guided tour

www.kitaboshi.co.jp/pencil-lab/

Rencontrez le célèbre « Captain Tsubasa » (Olive et Tom) dans un environnement à l'atmosphère désuète de quartier ouvrier.

充满民居风情和传统韵味且能遇见“Captain Tsubasa”的城区

서민 동네의 운치와 전통 그리고 'Captain Tsubasa' 을 만날 수 있는 곳

Shopping Streets around Keisei-Tateishi Sta.

京成立石駅周辺の商店街

Dans les environs de la gare Tateishi, on trouve de nombreuses rues commerçantes débordantes du charme des quartiers populaires. Avec ses nombreux restaurants et izakaya, vous pourrez profiter à loisir de la gastronomie des quartiers populaires.

京成立石车站周边商业区汇聚，洋溢着浓浓的庶民情调。餐馆、日式酒馆鳞次栉比，花样繁多的庶民美食可满足不同吃货的口味。

계이사이 다테이시역 주변에는 서민마을의 정서가 넘치는 많은 상점가가 모여 있다. 음식점과 술집이 많아 다양한 맛집을 만끽할 수 있다.



Katsushika Traditional Crafts Building

葛飾区伝統産業館



□ 03-5671-8288
□ 7-3-16 Tateishi, Katsushika-ku
□ 11:00-18:00
□ Mon., Tue.
www.dentosangyokan.com



On trouve dans l'arrondissement de Katsushika de nombreux artisans fabriquant des objets traditionnels. Au Centre des arts traditionnels de Katsushika, des artisans se sont regroupés pour présenter et vendre le fruit de leur savoir-faire. Les artisans se relaient pour assurer une permanence : vous pourrez toujours avoir des explications sur l'artisanat (en japonais uniquement). Une visite à ne pas manquer !

葛饰区内有形形色色的工匠。葛饰区传统产业馆聚集了志同道合的匠人，展示和销售的商品属于工艺技术的结晶。工匠轮班坐镇产业馆，虽然只用日语，但是可以听到许多关于制造的详细见闻。竭诚欢迎莅临参观。

가쓰시카구에는 모노쓰쿠리의 장인이 많다. 가쓰시카구 전통산업관은 장인 유자들이 모여 장인 기술의 결정된 상품을 전시·판매하고 있는 시설. 장인이 교대로 산업관에 있기 때문에 모노쓰쿠리에 대한 자세한 이야기를 나눌 수 있다(일본어만 대응). 꼭 방문해 보시길.

And More!

Visitez les statues de « Captain Tsubasa », tirées du manga adoré des plus célèbres footballeurs du monde entier !

世界著名足球选手喜欢的漫画《Captain Tsubasa》铜像巡览！ 세계적으로 유명한 축구선수가 사랑한 만화 'Captain Tsubasa' 등장 팀방!

On dit du manga "Captain Tsubasa" (Olive et Tom) qu'il a influencé des champions de football tels que Zidane ou Messi. Son auteur, Yoichi Takahashi est originaire de l'arrondissement de Katsushika. Neuf statues en bronze ont été érigées aux alentours des gares de Tateishi et de Yotsugi.

《Captain Tsubasa》是一部漫画的名称，据说它受到了足球运动员齐达内和梅西等人的影响。葛饰区是其作者高桥阳一先生的出生地。在立石车站、四木车站周边设有9尊铜像。

'Captain Tsubasa'는 축구선수 지단과 메시도 영향을 받았다고 전해지는 만화이다. 가쓰시카구는 작가 다카하시 요이치씨의 출신지이다. 다테이시역·요쓰기역 주변에는 9개의 동상이 설치되어 있다.



Keisei Line Yotsugi Station

京成四ツ木駅

Statue de bronze et nouveau décor : la gare de Yotsugi rend hommage à Captain Tsubasa!

拥有“Captain Tsubasa”铜像的四木站的车站建筑上也装饰有许多插图。

'Captain Tsubasa'의 동상이 있는 요쓰기역 역사에도 많은 일러스트가 장식되어 있습니다.



Maps & Information

交通地图 & 信息 맵 & 안포메이션



Si vous avez beaucoup de bagages,
pensez aux consignes automatiques
携带行李多时可使用投币式储物柜
짐이 많을 때는 코인 로커 이용하자.



1 Put the amount of
money shown into the
coin slot.

Utilisation d'une consigne
automatique

投币式储物柜的使用方法
코인 로커 사용법

Ouvrez la porte d'un compartiment non-
verrouillé et mettez-y les bagages. Insérez le
montant indiqué dans la fente verticale à
proximité de la poignée de la porte, fermez la
porte, et retirez la clé.

打开未上锁的储物柜柜门，将行李放入。在位于柜门
开关处的竖向投币口内投入显示费用金额，关上柜门
拿好钥匙即可。

2 Shut the door and take
the key.



Obtenez votre carte des plaques d'égouts
japonaises sur le thème de Kiki !

获取蒙奇奇的窨井盖卡片吧！ 马来西亚 卡片收存者

Le centre d'Information touristique distribue gratuitement des cartes
représentant la décoration des plaques d'égouts locales sur le thème de la
mascotte japonaise Monchhichi (Kiki en France).

柴又观光服务处正在分发印有蒙奇奇图案的窨井盖卡片。
在Katsushika区的旅游信息中心有蒙奇奇图案的窨井盖卡片。



柴又觀光案内所

Shibamata Tourist Information Center

Vous y trouverez bien entendu des
informations touristiques, mais aussi des
produits traditionnels de l'arrondissement de
Katsushika exposés et proposés à la vente.
Passez-y avant de commencer vos visites. Vous
pourrez aussi y déposer vos bagages à main.

观指南当然是必备之物，此外，还展示销售葛饰区的传统工艺品。在出发之前，可顺便到这里转一转。这里还能寄存随身行李。

관광안내는 물론 가쓰시카구의 전통산업품을 전시·판매하고
있다. 관광 전에 들러 보자. 또한 수화물을 맡길 수도 있다.



7-1-5 Shibamata, Katsushika-ku
9:30-16:30
Open 365 days



ゆうろ～ど サービスカウンター

You Road Service Counter

Vente de tickets de bus, billetterie, vente
de produits dérivés de Kochikame.

销售公交车票、游乐券和龟大将纪念品。
버스 승차권이나 엔터테인먼트 티켓, 고치가메 상품
판매.

03-5680-8685
3-21-6 Kameari, Katsushika-ku
Weekdays 12:00-19:00
Sat., 10:00-16:00
Sun., Hol., Year-end and New Year holidays



Consultez également les
informations des sites
internet suivants !

在网站上也能查看信息！
웹사이트에서도 정보를 체크!

Site de l'association pour le tourisme de
l'arrondissement de Katsushika
葛饰区观光协会网站
가쓰시카 관광협회 웹

[www.katsushika-kanko.jp](http://katsushika-kanko.jp)

Portal du tourisme à Katsushika

葛饰区观光门户网站
가쓰시카 관광포털 사이트

www.katsushika-kanko.com

Se lancer à vélo le long de la rivière Edogawa

在江户川沿岸挑战骑行单车游
에도가와 강을 따라 사이클링에 도전

Un itinéraire idéal à vélo : les berges de
la rivière Edogawa. Louez un vélo près
du temple Taishakuten et prenez
plaisir à aller jusqu'au parc Mizumoto
puis à revenir.

江户川沿岸是绝佳的骑行路线。在帝释天
旁边租借，行至水元公园往返，可尽享骑
行之乐。

에도가와 강을 따라 있는 길은 최고의 사이클링
코스。다이사쿠엔 주변에서 빌려 미즈모토 공원에
갔다 오는 코스 등도 좋다。

柴又 レンタサイクルセンター Shibamata Rent-a-bike Center

03-3657-3455 (Katsushika Shibamata Tora-san Museum)
2F Katsushika Shibamata Tora-san Museum Annex, 6-22-19 Shibamata, Katsushika-ku
Only open on Sat., Sun., Hol. [Mar.-Oct.] 9:00-17:00 [Nov.-Feb.] 9:00-16:00
Weekdays, Dec. 28-Jan. 4
¥400 (Adult) ¥200 (Children)
www.katsushika-kanko.com/rental-bicycle

Accès à Katsushika

葛飾交通方式 가쓰시카에 오시는 길

Informations sur les moyens de transport et sur les tickets à prix réduit

交通信息 & 优惠车票信息
교통 정보 & 혜택 가득 티켓 정보

Ticket « Shitamati-biyorī » des lignes Keisei

京成电气铁路 下町日和车票
케이세이 전철 시타마치비요리 티켓

Ticket valable une journée sans limitation du nombre de trajets.
Concerne toutes les gares des lignes Keisei à l'intérieur de la préfecture de Tokyo, lignes surlignées en bleu dans le plan de droite.
Il donne aussi droit à d'autres avantages concernant d'autres établissements. Consultez le site internet pour plus d'informations.

可随便上下车的一日游车票。覆盖经由东京都内的京成线各站，在右图中为蓝色区域部分。该乘车券还包含针对相关设施提供的优惠活动。此优惠需在网站上确认。

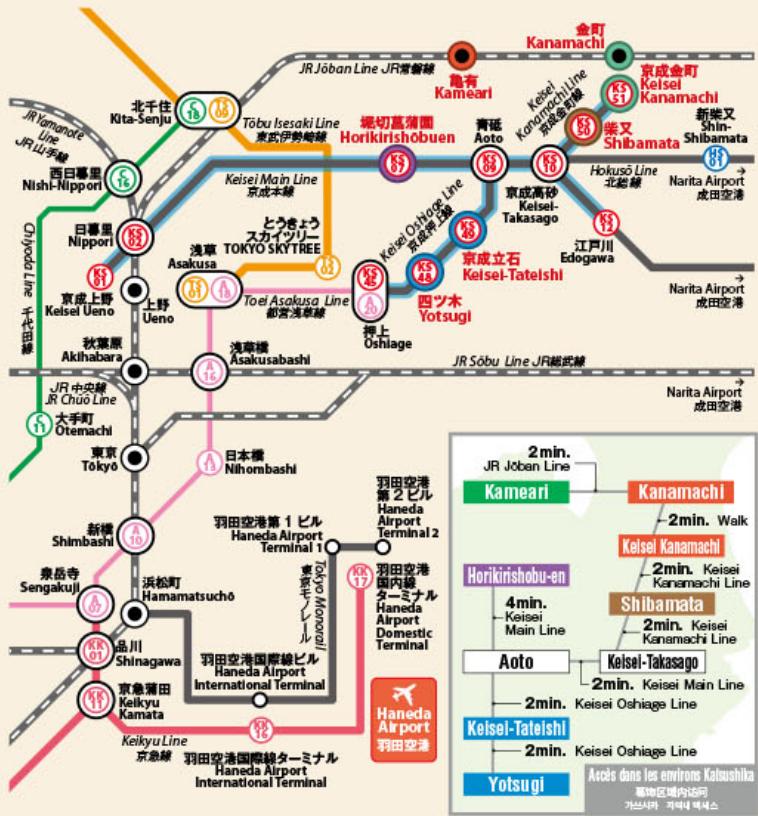
승차권은 자유로운 1일 승차권. 도내를 달리는 게이세이선 각 역이 대상이며 오른쪽 그림의 푸른색 지역. 대상시설의 우대 혜택도 있다. 웹사이트에서 확인 필요.

¥ 510 (Adult) ¥ 260 (Child)

*When purchased inside the Tokyo metropolitan area

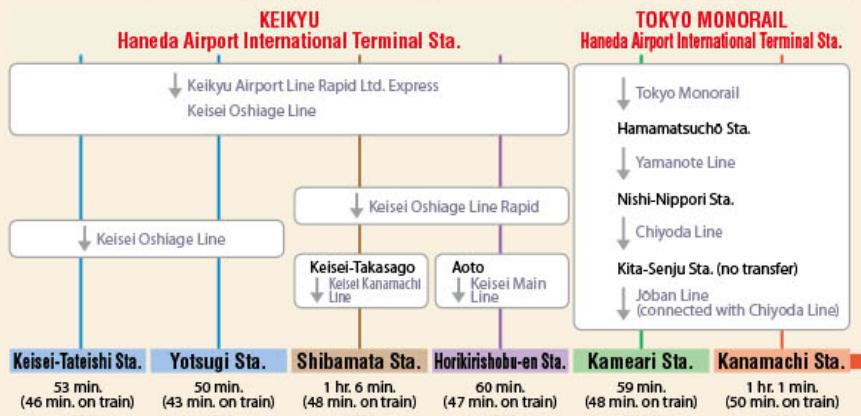
Keisei Electric Railway

www.keisei.co.jp



From Haneda Airport

To Tateishi | To Yotsugi | To Shibamata | To Horikiri | To Kameari | To Mizumoto



From Tokyo Station

To Tateishi | To Yotsugi | To Shibamata | To Horikiri | To Kameari | To Mizumoto

